

Михаил Юрьевич Лермонтов,      Михаил Юрьевич Лермонтов,      Михаил Юрьевич Лермонтов,

## La velo

## Das Segel

## Das Segel

*tradukita de Konstantin Gusev*

*tradukita de Heinrich Greif*

*tradukita de B. Denken*

Blankadas velo unusola  
En la nebula mara blu'  
Ĉi kion lasis, kion volas  
En fremdaj landoj serĉi  
plu?

Wo Meer und Himmel sich verei-  
nen,  
Erglänzt ein Segel, weiß und weit  
-  
Was trieb es aus dem Land der  
Seinen?  
Was sucht es in der Einsamkeit?

Verloren glänzt in blauen Weiten  
Ein Segel weiß in dunst'gem  
Schein.  
Was sucht es nur in fernen Brei-  
ten?  
Was ließ es Hort und Heim allein?

Ondiĝas kaj la vento spi-  
ras,  
Fleksante l'maston kun  
fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel' aspi-  
ras,  
Nek de l'feliĉo kuras for.

Es pfeift der Wind. Die Wellen  
drohen.  
Es knarrt der Mast. Das Segel  
schwebt  
Nicht vor dem Glück ist es geflo-  
hen.  
Es ist nicht Glück, wonach es  
strebt.

Es spiel'n die Wogen, Winde pfei-  
fen,  
Es jammert, ächzt und knirscht  
der Mast –  
Doch, ach! nach Glück will es nicht  
greifen  
Noch ihm entflieh'n in blinder  
Hast.

Ĝin kovras blua rond'  
ĉiela,  
Sub ĝi lazuras onda  
spac',  
Sed ŝtormon serĉas ĝi ri-  
bela,  
Kvazaŭ en ŝtormoj estus  
pac'.

Strahlt auch in Gold der Him-  
melsbogen,  
Und glänzt auch noch so blau das  
Meer -  
Das Segel lechzt nach Sturm und  
Wogen,  
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Tief unten schäumt lichtblau die  
Flut,  
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,  
Doch sucht es mehr nach Sturmes  
Wut,  
Als ob's im Sturme — Ruhe fände.

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-16).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

*Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.*